

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 41

Ps41:1
אֶל־מְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (41:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'Dawid.**

The Psalmist in Sickness Complains of Enemies and False Friends.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<40:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos; psalmos tō Dawid.**

To the director; a psalm to David.

בְּאַשְׁרֵי מִשְׁכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִיטֶהוּ יְהוָה׃
אֲשַׁרְךָ יִצְרָח וְיִשְׁמְרֶהוּ וְיִתֵּיָהוּ יְאֹשֶׁר בְּאַרְצֶךָ׃

(41:2 in Heb.) **'ash'rey mas'kil 'el-dal b'yom ra'ah y'mal'tehu Yahúwah.**

Ps41:1 Blessed is he who acts wisely toward the poor;

אֲשַׁרְךָ shall deliver him in a day of trouble.

<2> Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·

ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

2 **Makarios ho syniōn epi ptōchon kai penēta;**

Blessed is the one who thinks upon the poor and needy;

en hēmerā ponērā hrysetai auton ho kyrios.

in day the evil shall rescue him YHWH.

וְאֶל־תִּתְּנֶהוּ בְּנַפְשׁ אֹיְבָיו׃
גְּיָהֵהוּ וְיִשְׁמְרֶהוּ וְיִתֵּיָהוּ יְאֹשֶׁר בְּאַרְצֶךָ׃

2. (41:3 in Heb.) **Yahúwah yish'm'rehu wichayehu ye'shor ba'arets**

w'al-tit'nehu b'nepshesh 'oy'bayu.

Ps41:2 אֲשַׁרְךָ shall protect him and keep him alive, and he shall be blessed

upon the earth; and do not give him over to the soul of his enemies.

<3> κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ

καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.

3 **kyrios diaphylaxai auton kai zēsai auton kai makarisai auton en tē gē**

May YHWH guard him, and enliven him, and bless him in the land;

kai mē paradōḗ auton eis cheiras echthrou autou.

and may he not deliver him into the hands of his enemies.

דְּיָהוָה יִסְעָדְנֶהוּ עַל־עָרְשׁ דָּוִי כָּל־מְשַׁכְּבוֹ הַפְּכֹת בְּחֻלָּיו׃
אֲשַׁרְךָ יִצְרָח וְיִשְׁמְרֶהוּ וְיִתֵּיָהוּ יְאֹשֶׁר בְּאַרְצֶךָ׃

3. (41:4 in Heb.) **Yahúwah yis'`adenu `al-`eres d'way kal-mish'kabo haphak'at b'chal'yo.**

Ps41:3 יְיָ יִשְׁמְרֵנִי shall sustain him upon the couch of sick;
You shall turn all his bed in his sickness.

<4> κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ·
ὄλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστία αὐτοῦ.

4 **kyrios boēthēsai autō epi klinēs odynēs autou;**
Let YHWH help him upon the bed of his grief!
holēn tēn koitēn autou estrepsas en tē arrōstiā autou.
all of his bed You turned in his illness.

יְיָ אֱמַרְתִּי יְהוָה חַנּוּנִי רַחֵם נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ
:יְיָ אֱמַרְתִּי יְהוָה חַנּוּנִי רַחֵם נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ 5

4. (41:5 in Heb.) **'ani-'amar'ti Yahúwah chaneni r'pha'ah naph'shi ki-chata'thi lak.**

Ps41:4 As for me, I said, O יְיָ יִשְׁמְרֵנִי, be gracious to me;
heal my soul, for I have sinned against You.

<5> ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

5 **egō eipa Kyrie, eleēson me; iasai tēn psychēn mou, hoti hēmarton soi.**
I said, O YHWH, show mercy on me! Heal my soul! for I sinned against you.

וְאוֹיְבָי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבֵד שְׁמוֹ:
:וְאוֹיְבָי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבֵד שְׁמוֹ 6

5. (41:6 in Heb.) **'oy'bay yo'm'ru ra` li mathay yamuth w'abad sh'mo.**

Ps41:5 My enemies speak evil against me, when shall he die, and his name perish?

<6> οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

6 **hoi echthroi mou eipan kaka moi**
My enemies said bad things against me, saying,
Pote apothaneitai, kai apoleitai to onoma autou?
When shall he die and perish his name?

זְוָאִים־בָּא לְרֵאוֹת שְׂוֹא יְדַבֵּר
:זְוָאִים־בָּא לְרֵאוֹת שְׂוֹא יְדַבֵּר
לְבוֹ יִקְבְּץ־אֶזְוֹן לוֹ יֵצֵא לַחֲוֵץ יְדַבֵּר:
:לְבוֹ יִקְבְּץ־אֶזְוֹן לוֹ יֵצֵא לַחֲוֵץ יְדַבֵּר: 7

6. (41:7 in Heb.) **w'im-ba' lir'oth shaw' y'daber libo yiq'bats-'awen lo yetse' lachuts y'daber.**

Ps41:6 And when he comes to see me, he speaks falsehood;
his heart gathers wickedness to itself; when he goes outside, he tells it.

<7> καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει· ἡ καρδία αὐτοῦ
συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

7 **kai ei eiseporeueto tou idein, matēn elalei; hē kardia autou**
And if he entered to see me, folly spoke his heart.

synēgagen **anomia** heautō,
He gathered **lawlessness** to **himself**;
exeporeueto exō kai **elalei** epi to auto.
he went forth outside and **spoke** in like manner.

8 אֲחֵזְבֵי אֶת־עַלְמֵי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שִׁנְאָי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:
8 אֲחֵזְבֵי אֶת־עַלְמֵי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שִׁנְאָי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:

7. (41:8 in Heb.) **yachad`alay yith'lachashu kal-son'ay`alay yach'sh'bu ra`ah li.**

Ps41:7 All who hate me whisper together against me;
against me they devise evil to me, saying,

8 <8> κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,
8 kat' emou epsithyrizon pantes hoi echthroi mou, kat' emou elogizonto kaka moi,
against me whispered All my enemies; against me they devised bad things for me.

9 טְדַבֵּר־בְּלִיעַל יְצִיק בּוֹ וְאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יִוָּסֶיף לָקוּם:
9 טְדַבֵּר־בְּלִיעַל יְצִיק בּוֹ וְאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יִוָּסֶיף לָקוּם:

8. (41:9 in Heb.) **d'bar-b'lia'al yatsuaq bo wa'asher shakab lo'-yosiph laqum.**

Ps41:8 A wicked thing is poured out upon him, and he who lies down,
he shall not rise up again.

9 <9> λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ
Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;
9 logon paranomon katethento kat' emou
matter an illegal They laid down against me, saying,
Mē ho koimōmenos ouchi prosthēsei tou anastēnai?
Shall the one going to bed not proceed to rise up?

10 יָגַם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ
אוֹכַל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עֵקֶב:
10 יָגַם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ
אוֹכַל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עֵקֶב:

9. (41:10 in Heb.) **gam-'ish sh'lomi 'asher-batach'ti bo 'okel lach'mi hig'dil`alay`aqeb.**

Ps41:9 Even a man of my welfare in whom I trusted in him,
who ate my bread, has lifted up his heel against me.

10 <10> καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἠλπίσα,
ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν·
10 kai gar ho anthrōpos tēs eirēnēs mou, eph' hon ēlpisa,
For also the man of my peace upon whom I hoped,
ho esthiōn artous mou, emegalynen ep' eme pternismon;
the one eating my bread loaves, magnified against me with trickery.

11 יֵאָדָה יְהוָה חַנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי וְאֲשַׁלְּמָה לָּהֶם:
11 יֵאָדָה יְהוָה חַנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי וְאֲשַׁלְּמָה לָּהֶם:

10. (41:11 in Heb.) w'atah Yahúwah chaneni wa^haqimeni wa'ashal'mah lahem.

Ps41:10 But You, O יהוה, be gracious to me and raise me up, that I may repay them.

<11> σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

11 sy de, kyrie, eleēson me kai anastēson me, kai antapodōsō autois.

But you, O YHWH, show mercy on me, and raise me up, and recompense to them!

יב בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חַפְצָתָ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבֵי עָלַי: 12

יב בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חַפְצָתָ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבֵי עָלַי:

11. (41:12 in Heb.) b'zo'th yada'ti ki-chaphats'at bi ki lo'-yari'a 'oy'bi `alay.

Ps41:11 By this I know that You are pleased with me, because my enemy does not triumph over me.

<12> ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ.

12 en toutō egnōn hoti tethelēkas me,

By this I knew that you wanted me,

hoti ou mē epicharē ho echthros mou ep' eme.

that in no way should rejoice my enemy over me.

יג וְאַנִּי בְּתַמִּי תַמְכָּתָ בִּי וְתַצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם: 13

יג וְאַנִּי בְּתַמִּי תַמְכָּתָ בִּי וְתַצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:

12. (41:13 in Heb.) wa'ani b'thumi tamak'at bi watatsibeni l'phaneyak l'olam.

Ps41:12 As for me, You uphold me in my integrity, and You set me in Your presence forever.

<13> ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

13 emou de dia tēn akakian antelabou,

my But because of innocence you assisted

kai ebebaiōsas me enōpion sou eis ton aiōna.

and firm'd me up before you into the eon.

יד בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהְעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: 14

יד בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהְעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

13. (41:14 in Heb.) baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El meha`olam w'ad ha`olam 'amen w'amen.

Ps41:13 Blessed be יהוה, the El of Yisra'El, from everlasting to everlasting. Amen and Amen.

<14> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο γένοιτο.

14 Eulogētōs kyrrios ho theos Israēl apo tou aiōnos

Blessed be YHWH the El of Israel, from the eon

kai eis ton aiōna. genoito genoito.

and into the eon. May it be, May it be.